叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两首诗：毕业典礼诗；紫色山丘(two Poems Class Day Poem; The Purple Hills) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两首诗：毕业典礼诗；紫色山丘(Two Poems Class Day Poem; The Purple Hills)

[tuː]	['poʊəmz]
TWO	**POEMS**
二	诗歌

两首诗

[tuː]	['poʊəmz]
Two	**Poems**
二	诗歌

两首诗

[klæs]	[deɪ]	['poʊəm]
CLASS	**DAY**	**POEM**
班级	天	诗

班级日诗歌

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]	[hɪlz]
THE PURPLE	**HILLS**
这 紫色的	丘陵

紫色山丘

[baɪ]
By
经过

经过

['henri]	['rʌtgɝz]	['kɑːŋgər]
HENRY	**RUTGERS**	**CONGER**
亨利	罗格斯大学	鳗鱼

亨利·鲁特格斯·康格

['wɪljəm,staʊn]	,	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
WILLIAMSTOWN	**,**	**MASSACHUSETTS**
威廉斯敦	,	马萨诸塞州

马萨诸塞州威廉斯敦

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər][ðə; ði]
PRINTED	**FOR THE**
打印	为了 这

为……印刷

[klæs]	[ʌv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	['naɪnti]	-	[naɪn]
CLASS	**OF**	**EIGHTEEN**	**NINETY**	**-**	**NINE**
班级	的	十八	九十	-	九

1899届

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəmz]	['kɑːlɪdʒ]
WILLIAMS	**COLLEGE**
威廉姆斯	大学

威廉姆斯学院

-
MCMXXI
-

1921年

[eɪtʃ]
H
H

H

['ɛnri] ['rʌtgɝz] ['kɑːŋgər] , ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - [naɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəmz]
ENRY **RUTGERS** **CONGER** **,** **Poet** **of** **the** **Class** **of** **Eighteen** **Ninety** **-** **Nine** **of** **Williams**
亨利 罗格斯大学 鳗鱼 , 诗人 的 这 班级 的 十八 九十 - 九 的 威廉姆斯
['kɑːlɪdʒ] ,
College **,**
大学 ,

亨利·鲁特格斯·康格，威廉姆斯学院1899届诗人

[daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] ['fænwʊd] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , [ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
died **at** **his** **home** **in** **Fanwood** **,** **New** **Jersey** **,** **on** **Friday** **the** **eighteenth** **of** **June** **,**
死亡 在 他的 家 在 范伍德 , 新的 球衣 , 在 星期五 这 第十八 的 六月 ,

6月18日星期五，他在新泽西州范伍德的家中去世。

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [klæs] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪts][ˌriː'juːniən][ɪn]
Nineteen **Hundred** **and** **Twenty** **,** **while** **his** **Class** **was** **holding** **its** **Reunion** **in**
十九 百 和 二十 , 尽管 他的 班级 曾是 保持 它是 团圆 在
['wɪljəmˌstaʊn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Williamstown **,** **Massachusetts** **.**
威廉斯敦 , 马萨诸塞州 .

1920年，他的班级在马萨诸塞州威廉斯敦举行同学聚会。

[ðiːz] [tuː] ['poʊəmz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] ,
These **two** **poems** **,** **written** **by** **him** **while** **an** **undergraduate** **in** **Williams** **College** **,**
这些 二 诗歌 , 书面 经过 他 尽管 一个 本科 在 威廉姆斯 大学 ,

这两首诗是他读威廉姆斯学院本科时写的。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
are **now** **printed** **by** **his** **Class** **as** **a** **loving** **tribute** **to** **his** **memory** **.**
是 现在 打印 经过 他的 班级 作为 一个 爱 贡 到 他的 记忆 .

这些照片现在由他的同学们印发，以表达对他的深切缅怀。

[klæs] [deɪ] ['poʊəm]
CLASS **DAY** **POEM**
班级 天 诗

班级日诗歌

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
In **the** **hush** **of** **the** **early** **summer** **,**
在 这 嘘 的 这 早期的 夏天 ,

在初夏的静谧中，

- [niːθ] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][dʒuːn][skaɪ] ,
' **Neath** **the** **smile** **of** **the** **soft** **June** **sky** **,**
- 尼斯 这 微笑 的 这 柔软的 六月 天空 ,

在六月柔和天空的微笑下，

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] ,

We	,	who	have	lived	together	,
我们	,	WHO	有	居住地	一起	,

我们，曾经共同生活过的人，

['gæðər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

Gather	to	say	good	-	by	.
收集	到	说	好的	-	经过	.

大家聚在一起道别。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['leɪbər] ['endɪd] ,

And	now	,	with	our	labor	ended	,
和	现在	,	和	我们的	劳动	结束	,

现在，我们的劳动已经结束了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][wiː; wi] [meɪ] ['lɪŋgər] [fjuː] ,

And	the	hours	we	may	linger	few	,
和	这	小时	我们	可能	萦绕	很少	,

我们逗留的时间可能不多，

[wiː; wi] [niːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] ,

We	kneel	for	our	mother's	blessing	,
我们	下跪	为了	我们的	母亲的	祝福	,

我们跪下祈求母亲的祝福，

[æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

As	is	our	right	to	do	.
作为	是	我们的	正确的	到	做	.

这是我们的权利。

['steɪtli] [ænd; ənd] [tɔːl][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

Stately	and	tall	is	our	mother	,
庄严	和	高的	是	我们的	母亲	,

我们的母亲高大挺拔，仪态端庄。

['tendər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][waɪz] ;

Tender	and	strong	and	wise	;
投标	和	强的	和	明智的	;

温柔、坚强、睿智；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['nɑːlɪdʒ]

With	the	light	of	infinite	knowledge
和	这	光	的	无限	知识

凭借无限知识的光芒

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stedfæst] [aɪz] .

In	the	depths	of	her	steadfast	eyes	.
在	这	深度	的	她	坚定不移	眼睛	.

在她坚定的眼神深处。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [niːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	as	we	kneel	before	her	,
和	作为	我们	下跪	前	她	,

当我们跪在她面前时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪŋz] [klɪr] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

Her	voice	rings	clear	and	slow	,
她	嗓音	戒指	清除	和	慢的	,

她的声音清澈而缓慢。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ]

As	she	speaks	the	words	of	the	blessing
作为	她	说话	这	字	的	这	祝福

她念诵祝福语时

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌnz] , [er] [ðeɪ] [goʊ] .

That	she	gives	to	her	sons	,	ere	they	go	.
那	她	给予	到	她	儿子们	,	埃雷	他们	去	.

她把这些东西留给她的儿子们，在他们离开之前。

[i:]

II

二

二

“ [sʌnz] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:r] ['jɪrz] - ['nɜ:rtʃər] ,

“	Sons	of	my	four	years	'	nurture	,
“	儿子们	的	我的	四	年	-	培育	,

“我四年养育的儿子们，

[ji:; ji] [hu:] [hæv; həv] ['i:tn] [maɪ] [bred] ,

Ye	who	have	eaten	my	bread	,
叶	WHO	有	吃	我的	面包	,

你们这些吃过我面包的人，

[pɔ:z] [er] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni]

Pause	ere	you	take	the	journey
暂停	埃雷	你	拿	这	旅行

在你启程之前，请稍作停留

[daʊn] [ðə; ði][waɪd] [roʊdz] [ə'hed] !

Down	the	wide	roads	ahead	!
向下	这	宽的	道路	前方	!

沿着前方宽阔的道路前进!

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ]

that	I	may	tell	you
那	我	可能	告诉	你

我可以告诉你

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [spi:tʃ] [ænd; ənd][pleɪn] ,

In	simple	speech	and	plain	,
在	简单的	演讲	和	清楚的	,

简单明了地说，

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [det] [ðæt] [ji:; ji] [oʊ] [ˌem 'i:]

How	from	the	debt	that	ye	owe	me
如何	从	这	债务	那	是的	欠	我

如何偿还你们欠我的债

[ji:; ji] [meɪ] [kwɪt] [jɔ:r'selvz] [ə'gen] !

Ye	may	quit	yourselves	again	!
叶	可能	辞职	你们自己	再次	!

你们可以再次辞职了!

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

The	wisdom	of	generations
这	智慧	的	几代人

世代智慧

[aɪ][hæv; həv] [spred] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] ;

I	have	spread	for	your	delight	;
我	有	传播	为了	你的	喜	;

我已为您铺开，让您开心;

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] [men][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər]
And **the** **truths** **that** **men** **have** **died** **for**
和 这 真相 那 男人 有 死亡 为了

以及那些人们为之献出生命的真理。

[jiː; ji] [meɪ] [kleɪm][æz; əz][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [raɪt] .
Ye **may** **claim** **as** **your** **simple** **right** **.**
叶 可能 宣称 作为 你的 简单的 正确的 .

叶或许会认为这是你的理所当然的权利。

['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,
Heirs **of** **the** **hoarding** **ages** **,**
继承人 的 这 囤积 年龄 ,

囤积时代的继承者们

[haʊ] [juːz][jiː; ji][jʊr; jər] ['legəsi] ?
How **use** **ye** **your** **legacy** **?**
如何 使用 是的 你的 遗产 ?

你如何利用你的遗产?

['mæstərz][ʌv; əv] ['meni] ['tælənts]
Masters **of** **many** **talents**
大师 的 许多 天赋

多才多艺的大师

['rendər] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Render **account** **to** **me** **.**
使成为 帐户 到 我 .

把账户信息发给我。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [pʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ?
“ **Are** **ye** **puffed** **with** **the** **pride** **of** **learning** **?**
“ 是 是的 膨胀的 和 这 自豪 的 学习 ?

你们因学识渊博而骄傲自满吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [fuːlz] ?
Are **ye** **pleased** **with** **the** **praise** **of** **fools** **?**
是 是的 高兴 和 这 称赞 的 傻瓜 ?

你们喜爱愚人的赞美吗?

[hæv; həv][jʊr; jər][maɪndz] [groʊn] [kræmpt] [ænd; ənd] ['nærəʊ]
Have **your** **minds** **grown** **cramped** **and** **narrow**
有 你的 思想 生长 狭窄 和 狭窄的

你们的思想是否变得狭隘而僵化了?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːr] [ðæt] [jiː; ji] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːlz] ?
With **the** **lore** **that** **ye** **learned** **in** **schools** **?**
和 这 知识 那 是的 学习 在 学校 ?

你们在学校里学到的那些知识?

[hæz; həz][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [juː; jʊ] ['sloʊθfl] ,
Has **your** **knowledge** **made** **you** **slothful** **,**
有 你的 知识 制成 你 懒惰 ,

知识使你变得懒惰了吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌltʃər] [meɪd] [juː; jʊ][veɪn] ,
And **your** **culture** **made** **you** **vain** **,**
和 你的 文化 制成 你 徒劳 ,

你的文化使你变得虚荣,

[ðæt] [jiː; ji] [θɪŋk] [tuː; tə][geɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈleɪbər]
That ye think to gain without labor
那 是的 思考 到 获得 没有 劳动

你们竟想不劳而获。

[wʌt] [əˈnʌðər] [mʌst; məst][tɔɪl][tuː; tə][geɪn] ?
What another must toil to gain ?
什么 其他 必须 辛劳 到 获得 ?

还有什么需要努力才能获得?

[ðen] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈjɪrz] [hɪr] [ˈweɪstɪd]
Then are your years here wasted
然后 是 你的 年 这里 浪费

那么，你在这里的这些年就都白费了吗?

[æz; əz] [pɜːrlz] [ðæt] [ɑːr; ər][kæst][tuː; tə] [swaɪn] !
As pearls that are cast to swine !
作为 珍珠 那 是 投掷 到 猪 !

如同把珍珠丢给猪!

[ðen] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ,
Then are ye servants of servants ,
然后 是 是的 仆人 的 仆人 ,

那么，你们就是仆人的仆人。

[ænd; ənd][noʊ] [truː] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪn] !
And no true sons of mine !
和 不 真的 儿子们 的 矿 !

而我却没有一个真正的儿子!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [bɪˈgæn][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ]
For they who began behind you
为了 他们 WHO 开始 在后面 你

那些在你们之后起步的人

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ;
Shall pass you in the race ;
将 经过 你 在 这 种族 ;

在比赛中我会超过你;

[ænd; ənd] [ʌnˈtɔːt] [men][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪm] [juː; jʊ]
And untaught men shall shame you
和 未受过教育 男人 将 耻辱 你

无知的人必使你蒙羞。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] !
In the open market - place !
在 这 打开 市场 - 地方 !

在公开市场上!

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
“ From the quiet heart of the mountains
“ 从 这 安静的 心 的 这 山脉

来自群山静谧的深处

[jiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] ['dʒɜːrni] , [daʊn]
Ye must take journey , down
叶 必须 拿 旅行 , 向下

你们必须启程，向下

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɪz]['evər] ['kerləs]

To	the	world	,	that	is	ever	careless
到	这	世界	,	那	是	曾经	粗心

对世界而言，那永远是漫不经心的。

[ʌv; əv][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlɚz] [gaʊn] .

Of	the	skirts	of	a	scholar's	gown	.
的	这	裙子	的	一个	学者的	袍	.

学者长袍的裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltərd] [laɪf][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

And	the	sheltered	life	of	college
和	这	避难所	生活	的	大学

以及大学里那种与世隔绝的生活。

[jiː; ji][mʌst; məst] [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [ðen] ,

Ye	must	leave	behind	you	then	,
叶	必须	离开	在后面	你	然后	,

那么，你们就必须留下你们了。

[ænd; ənd] [ber] [jʊr; jər][pɑːrts][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

And	bear	your	parts	in	the	battle
和	熊	你的	部分	在	这	战斗

并在战斗中尽自己的一份力。

[wer] [men] [faɪt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][men] .

Where	men	fight	hard	with	men	.
在哪里	男人	斗争	难的	和	男人	.

男人之间激烈战斗的地方。

[ðer; ðər][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][help][juː; jʊ]

There	there	is	naught	to	help	you
那里	那里	是	零	到	帮助	你

那里没有任何东西可以帮到你。

[bʌt; bət][jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] ,

But	your	wit	and	strength	of	limb	,
但	你的	有	和	力量	的	肢	,

但你的机智和强健的体魄，

[ðer; ðər] ['evri] [mæn][ɪz][jʊr; jər]['mæstər]

There	every	man	is	your	master
那里	每一个	男人	是	你的	掌握

在那里，人人都是你的主人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

Until	you	have	mastered	him	.
直到	你	有	精通	他	.

直到你完全掌控他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [lɔː] ['gʌvənz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

For	a	great	law	governs	the	fighting
为了	一个	伟大的	法律	统治	这	斗争

伟大的法则支配着战斗。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [ruːld] [ˌðer'baɪ] —

And	all	are	ruled	thereby	—
和	全部	是	裁决	从而	—

一切都受其支配——

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] !

'	He	that	is	strong	shall	conquer	!
-	他	那	是	强的	将	征服	!

强者必胜！

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [wiːk] [mʌst; məst][daɪ] !
He **that** **is** **weak** **must** **die** **!**
他 那 是 虚弱的 必须 死 !

弱者必死!

- [viː]
' **V**
- V

'V

“ ['ðerfɔːr] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] ['merɪt]
“ **Therefore** **,** **that** **ye** **may** **merit**
“ 所以 , 那 是的 可能 优点

“因此，使你们能够获得功德

[menz] [preɪz] [wen] [jʊr; jər] ['hedz] [ɑːr; ər] [greɪ] ,
Men's **praise** **when** **your** **heads** **are** **gray** **,**
男士 称赞 什么时候 你的 头部 是 灰色的 ,

当你们白发苍苍时，男人们会赞美你们。

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [jiː; ji][hæv; həv] ['gæðərd]
Cling **to** **the** **good** **ye** **have** **gathered**
黏着 到 这 好的 是的 有 聚集

珍惜你所积累的美好事物。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ['ɛndz][tuː; tə] - [deɪ] .
From **my** **teaching** **that** **ends** **to** **-** **day** **.**
从 我的 教学 那 结束 到 - 天 .

我今天的教学就到此结束了。

[jiː; ji][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['meni] [truː] ['seɪɪŋz]
Ye **have** **learned** **many** **true** **sayings**
叶 有 学习 许多 真的 谚语

你们学到了许多至理名言。

[ænd; ənd] ['meni] [waɪz]['mæksəmz] [hɜːrd] ,
And **many** **wise** **maxims** **heard** **,**
和 许多 明智的 格言 听到 ,

听到了许多至理名言，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
For **some** **ye** **know** **the** **reason** **,**
为了 一些 是的 知道 这 原因 ,

你们有些人知道原因，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][jiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] .
And **for** **some** **ye** **must** **take** **my** **word** **.**
和 为了 一些 是的 必须 拿 我的 单词 .

有些事你们必须相信我的话。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [jiː; ji] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
But **,** **though** **ye** **forget** **the** **others** **,**
但 , 尽管 是的 忘记 这 其他的 ,

但是，即使你们忘记了其他人，

[ðiːz] [tuː] [hoʊld][fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr] :
These **two** **hold** **firm** **and** **clear** **:**
这些 二 抓住 公司 和 清除 :

这两点毋庸置疑:

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] — - [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [wɪn][mʌst; məst][wɜːrk] ,
The **first** **is** **—** **'** **He** **that** **would** **win** **must** **work** **,**
这 第一的 是 — - 他 那 会 赢 必须 工作 ,

第一条是——“想要成功就必须努力”,

- [ðə; ði]['sekənd] — - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [fɪr] !
' The second — ' Thou shalt not fear !
- 这 第二 — - 你 应 不是 害怕 !

“第二条——‘你不可惧怕！’”

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]
' For the vices of a strong man
- 为了 这 恶习 的 一个 强的 男人

“为了强者的恶习”

[ɑːr; ər] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][end] ;
Are pardoned in the end ;
是 赦免 在 这 结尾 ;

最终获得赦免；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] ['kaʊərd]
But he that is born a coward
但 他 那 是 出生 一个 懦夫

但生来懦弱的人

[hæθ] ['niːðər] [foʊ][nɔːr] [frend] !
Hath neither foe nor friend !
有 两者都不 敌人 也不 朋友 !

既无敌人也无朋友！

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

“ [biː; bi]['tendər] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]['pɪti]
“ Be tender , and quick to pity
“ 是 投标 , 和 快的 到 遗憾

要温柔体贴，要懂得怜悯。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [rɔːŋ] ,
At the sight of another's wrong ,
在 这 视线 的 另一个的 错误的 ,

看到别人犯错，

['hʌmb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wikər] ,
Humble before a weaker ,
谦逊的 前 一个 较弱 ,

面对弱者要谦卑，

['krɪndʒɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .
Cringing not to the strong .
令人作呕 不是 到 这 强的 .

不畏惧强者。

['peɪɪŋ] [iːtʃ] ['sɜːrvɪs] ['tuːfoʊld] ,
Paying each service twofold ,
付费 每个 服务 双重 ,

每项服务支付双倍费用

[nɔːr] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [det] [klɪr] [ðen] ;
Nor counting the debt clear then ;
也不 计数 这 债务 清除 然后 ;

当时也不能把债务清偿清明；

['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,
Keeping your faith with women ,
保持 你的 信仰 和 女性 ,

对女性保持信任，

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [men] .
Speaking the truth to men .
请讲 这 真相 到 男人 .

对男人说真话。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

“ [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ,
“ High in the purple mountains ,
“ 高的 在 这 紫色的 山脉 ,

“在紫色山脉的高处，

[wer] [ðə; ði] ['wɝːldz] [straɪf] ['kænɑːt] [kʌm] ,
Where the world's strife cannot come ,
在哪里 这 世界的 冲突 不能 来 ,

世间纷争无法涉足之处，

[rɪŋd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] ['kɔːrdn]
Ringed by the iron cordon
环状 经过 这 铁 警戒线

被铁丝网环绕

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [gɑːrd] [maɪ] [hoʊm] ,
Of the hills that guard my home ,
的 这 丘陵 那 警卫 我的 家 ,

守护我家园的群山，

[aɪ] ['gæðər] [maɪ] [sʌnz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
I gather my sons about me
我 收集 我的 儿子们 关于 我

我把儿子们召集到我身边。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [maɪ] [niː] ,
And teach them at my knee ,
和 教 他们 在 我的 膝盖 ,

让我跪下教导他们，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['les(ə)n] ,
And when they have learned their lesson ,
和 什么时候 他们 有 学习 他们的 课 ,

当他们吸取教训之后，

[maɪ] [sʌnz] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
My sons go forth from me .
我的 儿子们 去 前进 从 我 .

我的儿子们离开我。

['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] ['wɑːndər] ,
Over the world they wander ,
超过 这 世界 他们 漫步 ,

它们游历世界各地，

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,
In the sunshine and wind and storm ,
在 这 阳光 和 风 和 风暴 ,

在阳光下、狂风中、暴雨中，

[bʌt; bət] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm]
But I sit here in the quiet room
但 我 坐 这里 在 这 安静的 房间

但我此刻静静地坐在房间里。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [wɔːrm] ;

And	keep	the	hearthstone	warm	;
和	保持	这	炉石传说	温暖的	;

保持炉石温暖;

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

Watching	and	listening	and	waiting
观看	和	聆听	和	等待

观察、聆听、等待

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

For	their	footsteps	at	the	door	,
为了	他们的	脚步声	在	这	门	,

因为他们在门口的脚步声,

[tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [goʊ][baɪ]

Till	one	by	one	as	the	years	go	by
直到	一	经过	一	作为	这	年	去	经过

直到岁月流逝，一个个过去。

[maɪ] [sʌnz] [kʌm] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

My	sons	come	home	once	more	.
我的	儿子们	来	家	一次	更多的	.

我的儿子们又一次回家了。

[ðen] [aɪ] [flɪŋ] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtl]

Then	I	fling	wide	the	portal
然后	我	一扔	宽的	这	门户网站

然后我猛地打开了传送门。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

And	welcome	them	to	the	hall	,
和	欢迎	他们	到	这	大厅	,

欢迎他们来到大厅,

[wɪð; wɪθ] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['pɪti]

With	praise	for	the	strong	,	and	pity
和	称赞	为了	这	强的	,	和	遗憾

赞美强者，怜悯

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] .

For	the	weak	,	and	love	for	all	.
为了	这	虚弱的	,	和	爱	为了	全部	.

为了弱者，为了所有人的爱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welkəm] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]

And	the	welcome	that	I	give	them
和	这	欢迎	那	我	给	他们

我给予他们的欢迎

[ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [wɪn] ;

Is	reward	for	those	that	win	;
是	报酬	为了	那些	那	赢	;

这是对获胜者的奖励;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [spent] [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ]

And	they	who	are	spent	with	fighting
和	他们	WHO	是	花费	和	斗争

以及那些筋疲力竭的战士们

[faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ˌðer'ɪn] .

Find	a	new	strength	therein	.
寻找	一个	新的	力量	其中	.

从中发现新的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] ['stɔːriz] ,

And	when	they	have	told	their	stories	,
和	什么时候	他们	有	讲述	他们的	故事	,

当他们讲述完自己的故事后，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

And	rested	a	little	space	,
和	休息	一个	小的	空间	,

稍作休息，

[ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ə'gen]

They	rise	,	and	get	them	forth	again
他们	上升	,	和	得到	他们	前进	再次

他们崛起，再次将他们带出来

[iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ;

Each	man	to	his	own	place	;
每个	男人	到	他的	自己的	地方	;

各就各位；

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [weɪts] [hɪm; ɪm] ,

To	take	the	task	that	waits	him	,
到	拿	这	任务	那	等待	他	,

接受等待着他的任务，

[ænd; ənd]['leɪbər][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

And	labor	to	the	end	,
和	劳动	到	这	结尾	,

一直工作到最后，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

That	he	may	earn	a	living
那	他	可能	赚	一个	活的

以便他能谋生

[fɔːr; fər][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] [frend] .

For	wife	and	child	and	friend	.
为了	妻子	和	孩子	和	朋友	.

献给妻子、孩子和朋友。

['kerləs] [ʌv; əv] [sniəz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ]

Careless	of	sneers	and	frowning
粗心	的	冷笑	和	皱眉

毫不在意嘲讽和皱眉

[frʌm; frəm][kɜːrs] [ðæt] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃɜːrk] ,

From	curs	that	cringe	and	shirk	,
从	曲线	那	尴尬	和	推脱	,

从那些畏缩不前、偷懒耍滑的家伙，

['æskɪŋ] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər]

Asking	no	greater	pleasure
问	不	更大的	乐趣

别无所求。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

Than	the	sight	of	his	finished	work	.
比	这	视线	的	他的	完成的	工作	.

比看到他完成的作品还要令人震撼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

“ [jiː; ji] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ]
“ Ye who to - day must follow
“ 叶 WHO 到 - 天 必须 跟随

“今日必须跟随的人

['wɪðər] [jʊr; jər] [feɪts] [ʃæl; ʃəl] [liːd] ,
Whither your fates shall lead ,
往哪里去 你的 命运 将 带领 ,

你们的命运将把你们引向何方，

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['eldər] ['brʌðərz] !
These are your elder brothers !
这些 是 你的 长老 兄弟 !

这些是你的哥哥们!

[pruːv] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] !
Prove yourselves of the breed !
证明 你们自己 的 这 品种 !

证明你们是真正的优秀品种!

[siː] [ðæt] [jiː; ji] [kaʊnt] [æz; əz] ['ʃeɪmfl]
See that ye count as shameful
看 那 是的 数数 作为 可耻

你们要小心，要以羞耻为名。

[noʊ][wɜːrk][jʊr; jər][hændz][kæn; kən][duː] ;
No work your hands can do ;
不 工作 你的 双手 能 做 ;

任何你双手无法完成的工作;

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] [spent] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And when ye are spent , come back to me
和 什么时候 是的 是 花费 , 来 后退 到 我

当你精疲力竭时，就回到我身边吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
That I may comfort you .
那 我 可能 舒适 你 .

愿我能安慰你。

[naʊ] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtl] ,
Now , through the open portal ,
现在 , 通过 这 打开 门户网站 ,

现在，通过开放的门户网站，

[raɪz] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] !
Rise and go forth to - day !
上升 和 去 前进 到 - 天 !

今天就起身出发吧!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And a mother's blessing go with you ,
和 一个 母亲的 祝福 去 和 你 ,

愿母亲的祝福与你同在。

[tuː; tə][help][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
To help you on your way .
到 帮助 你 在 你的 方式 .

助你一臂之力。

” ['wɪljəmˌstaʊn] , [dʒuːn] - , - .
” Williamstown , June 20 , 1899 .
” 威廉斯敦 , 六月 - , - .

“威廉斯敦，1899 年 6 月 20 日。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz]
THE **PURPLE** **HILLS**
这 紫色的 丘陵

紫色山丘

[er] — “ ['æni] [laɪl]
Air **—** **“** **Annie** **Lisle**
空气 — “ 安妮 莱尔

空气——“安妮·莱尔

” ['daɪɪŋ] ['ekoʊz] [fɪl] [ðə; ði] ['væli] ,
” **Dying** **echoes** **fill** **the** **valley** **,**
” 垂死 回声 充满 这 谷 ,

垂死的回声回荡在山谷中，

['herəldɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Heralding **the** **night** **,**
预示 这 夜晚 ,

预示着夜幕降临，

[æz; əz][wiː; wi] ['gæðər] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs]
As **we** **gather** **on** **the** **campus**
作为 我们 收集 在 这 校园

当我们聚集在校园里

[ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .
In **the** **waning** **light** **.**
在 这 减弱 光 .

在渐暗的光线下。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['krɪmz(ə)n]
In **the** **west** **the** **sunset's** **crimson**
在 这 西方 这 日落 赤红

西方的夕阳染成了深红色

[ɔːl][ðə; ði]['hev(ə)n] [fɪlz] ,
All **the** **heaven** **fills** **,**
全部 这 天堂 填充 ,

整个天堂都充满了，

[ænd; ənd][ɪts]['glɔːri] [rɪmz][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
And **its** **glory** **rims** **the** **edges**
和 它是 荣耀 轮辋 这 边缘

它的荣光环绕着边缘

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] .
Of **our** **purple** **hills** **.**
的 我们的 紫色的 丘陵 .

我们紫色的山丘。

[fæst][ðə; ði] - ['ʃæˌdoʊz] ['gæðər] ,
Fast **the** **length'ning** **shadows** **gather** **,**
快速地 这 - 阴影 收集 ,

阴影迅速拉长并聚集在一起，

['sʌnset] [dɪmz][tuː; tə] [greɪ] ,
Sunset **dims** **to** **grey** **,**
日落 暗淡 到 灰色的 ,

夕阳西下，天空渐渐暗淡下来，变成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
And **the** **calling** **winds** **of** **evening**
和 这 呼叫 风 的 晚上

还有傍晚的风在呼唤

[θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [pleɪ] .
Through **the** **branches** **play** **.**
通过 这 分支 玩 .

透过树枝玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr][stɑːrz] [peɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
With **the** **far** **stars** **pale** **above** **them**
和 这 远的 明星 苍白 多于 他们

远处的星星在它们头顶显得黯淡无光。

[waɪl] ['deɪz] ['tuːmʌlt] [stɪlz] ,
While **day's** **tumult** **stills** **,**
尽管 天 骚乱 静止画面 ,

当白天的喧嚣渐渐平息时，

['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] ,
Watching **us** **who** **know** **and** **love** **them** **,**
观看 我们 WHO 知道 和 爱 他们 ,

看着我们这些了解和爱他们的人，

[stænd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] .
Stand **the** **purple** **hills** **.**
站立 这 紫色的 丘陵 .

站在紫色的山丘上。

[seɪf] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['væli]
Safe **within** **our** **little** **valley**
安全的 之内 我们的 小的 谷

在我们的小山谷里很安全

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [straɪf] ,
From **the** **outer** **strife** **,**
从 这 外 冲突 ,

从外部冲突中，

[ɑːr; ər] [en'ʃraɪnd] [ðə; ði] ['hæpi] [mɛmriːz]
Are **enshrined** **the** **happy** **mem'ries**
是 奉为圭臬 这 快乐的 回忆

那些快乐的回忆都被珍藏起来了

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
Of **our** **college** **life** **.**
的 我们的 大学 生活 .

关于我们的大学生活。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrkər] [deɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [juː 'es] ,
And **when** **darker** **days** **have** **found** **us** **,**
和 什么时候 较暗 天 有 成立 我们 ,

当黑暗的日子降临，

- [mɪd] [ðɪs] [oʊld] ['wɜːldz] ['ɪlz] ;
' **Mid** **this** **old** **world's** **ills** **;**
- 中 这 老的 世界的 疾病 ;

在这世间种种弊病之中；

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] [tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['glædnəs]
Still **our** **hearts** **will** **turn** **with** **gladness**
仍然 我们的 心 将要 转动 和 欢乐

我们依然会感到无比喜悦

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] .
To **our** **purple** **hills** **.**
到 我们的 紫色的 丘陵 .

致我们紫色的山丘。

['wɪljəmˌstaʊn] , - .
Williamstown , 1898 .
威廉斯敦 , - .

威廉斯敦，1898 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神